

Tatort Zukunft e.V.

# Recht? Verständlich!

Infomaterial für  
Gefangene & Angehörige





Das deutsche Recht ist oft schwer zu verstehen.  
Als Hilfestellung für häufig wiederkehrende Fragen im  
Gefängnis haben wir diese Broschüre entwickelt.  
Sie ist eine Hilfe zur Selbsthilfe und enthält  
Informationen dazu:

**welche Rechte Strafgefangene  
haben**

**wie sie diese Rechte einfordern  
können**

**an wen sie sich damit wenden  
können**

Während der Zeit im Gefängnis können unter anderem  
folgende Themen wichtig sein und zu einem  
Beratungsbedarf führen:

**Vollzugslockerungen**

**Besuchsrecht**

**Disziplinarmaßnahmen**

**Post und Kommunikation**

**Arbeit und Bildung**

## Tatort Zukunft

Schreiben Sie uns, wenn Sie oder eine angehörige Person zu einer Gefängnisstrafe verurteilt wurden oder sich bereits im Gefängnis befinden und Sie Fragen in diesen Bereichen haben. Kontaktieren Sie uns auch gerne, wenn Sie unsicher sind, ob wir Ihnen bei Ihrem Anliegen weiterhelfen können. Bei Fragen zur Untersuchungshaft können wir Sie jedoch leider nicht unterstützen. Unser Beratungsteam meldet sich so schnell wie möglich zurück. Die Beratung ist kostenlos und diskret.

E-Mail: [rechtsberatung@tatort-zukunft.org](mailto:rechtsberatung@tatort-zukunft.org)

Tatort Zukunft e. V. Ist ein gemeinnütziger Verein, im Bereich der Straffälligenhilfe:

[www.tatort-zukunft.org](http://www.tatort-zukunft.org)

Postfach 311444, 10644 Berlin

Die Broschüre erscheint in folgenden Sprachen:

**Deutsch, Englisch, Türkisch, Arabisch,  
Französisch, Polnisch & Spanisch**

Rechtsschutz

7 - 21

Legal protection

22 - 35

Yasal Koruma

36 - 49

الحماية القانونية

50 - 61

Protection juridique

62 - 75

Ochrona prawna

76 - 89

Protección jurídica

90 - 102

# Rechtsschutz

**= Die Sicherung  
der Rechte von  
Menschen, die  
im Gefängnis  
leben**

# Welche Möglichkeiten habe ich, mich über die Vollzugsbehörde (also das Gefängnis) zu beschweren?

7

Wenn ich im Gefängnis lebe, habe ich das Recht mich zu beschweren (Beschwerderecht). Das heißt, ich kann mich mit meinen Wünschen oder Problemen an die Gefängnis-Mitarbeiter und -Mitarbeiterinnen wenden. Das Beschwerderecht gilt nur für Probleme zwischen mir und den Gefängnis-Mitarbeitern und -Mitarbeiterinnen. Ich kann mich zuerst beschweren, ohne dass ein Gericht eingeschaltet wird. Wenn ich möchte, kann ich den Anstaltsbeirat, also ehrenamtliche Helfer und Helferinnen, um Hilfe bitten. Der Anstaltsbeirat kann aber keine Beratung im Recht geben und sich auch nicht an das Gericht wenden.

## Rechtsschutz

Habe ich keinen Erfolg mit meiner Beschwerde, dann kann ich einen „Antrag auf gerichtliche Entscheidung“ stellen. Bei diesem Antrag wird ein Gericht gefragt und entscheidet über den Fall. Die Gerichts-Abteilung, die darüber entscheidet, heißt „Strafvollstreckungskammer“ und ist beim Landgericht. Der Paragraph im Gesetz für dieses Recht ist der § 109 StVollzG. Genauso ist es bei einer „belastenden Maßnahme“. Das ist eine Entscheidung von Gefängnis oder Gericht, die für mich negativ ist, zum Beispiel ein Verbot. Auch dann kann ich einen Antrag auf gerichtliche Entscheidung stellen.

- 8 **Achtung!** Selbst wenn das Gericht mir Recht gibt, dann darf das Gefängnis solange die Maßnahme machen, bis ich die Entscheidung vom Gericht habe.

In ganz dringenden Fällen kann ich einen „Eilantrag“ stellen. Der Paragraph dafür ist § 114 StVollzG.

**Achtung!** Auch wenn ich selbst eine schnelle Entscheidung haben möchte, ist der Fall deshalb noch nicht dringend. Dringend ist der Fall dann, wenn die Nachteile für mich so groß sind, dass es für mich nicht zumutbar ist, auf die Entscheidung vom Gericht zu warten. Das bedeutet, dass auch alle anderen Menschen sagen würden, dass die Situation überhaupt nicht auszuhalten ist. Das steht in § 114 StVollzG.



## **Wann kann ich einen Antrag auf gerichtliche Entscheidung stellen?**

## **Welche Gefängnis-Maßnahmen gehören dazu?**

9

Die Gefängnis-Maßnahme muss speziell für mich gelten, also den Antrags-Steller. Das gilt nicht für Maßnahmen, die andere Gefangene betreffen. Solche Maßnahmen können zum Beispiel sein: Ich bekomme einen neuen Haftraum. Ich habe Probleme mit den Besuchsregelungen. Ich habe Probleme mit dem Essen.

# Rechtsschutz

10

<b>Welcher Antrag ist der richtige?</b>	<b>Wo steht das?</b>	<b>Beispiel</b>
<b>Anfechtungsantrag</b>  Mit diesem Antrag kann ich erreichen, dass die Maßnahme vom Gefängnis beendet wird	§§ 109 Abs.1 S. 1, 115 Abs. 2 S. 1 StVollzG	Bei einer Disziplinarmaßnahme.  Das ist die Strafe, die ich bekomme, wenn ich gegen eine Regel verstoßen habe.
<b>Verpflichtungsantrag</b>  Mein Antrag an das Gefängnis (nicht das Gericht) wurde vorher abgelehnt.  Jetzt stelle ich einen Antrag an das Gericht.  Das Gericht kann das Gefängnis verpflichten, meinen Antrag zu erlauben.	§§ 109 Abs. 1 S. 2, 115 Abs. 4 StVollzG	Ich habe Besuch beantragt, aber nicht bekommen.  Mir wurde der Besitz von Gegenständen meines Glaubens verboten (z.B. Kreuz, Gebetskette, usw.)

<b>Welcher Antrag ist der richtige?</b>	<b>Wo steht das?</b>	<b>Beispiel</b>
<p><b>Vornahmeantrag</b></p> <p>Etwas steht mir zu, aber das Gefängnis hat es nicht gemacht.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 2, 113, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>Ich habe keinen Hofgang bekommen, aber habe ein Anrecht darauf.</p>
<p><b>Unterlassungsantrag</b></p> <p>Das Gefängnis plant eine Maßnahme, die ich nicht möchte.</p> <p>Das Gericht kann dem Gefängnis schon vorher verbieten, diese Maßnahme durchzuführen.</p>	<p>-</p>	<p>Das Gefängnis liest meine private Post.</p> <p>(Überwachung des Schriftverkehrs).</p>

## Rechtsschutz

Welcher Antrag ist der richtige?	Wo steht das?	Beispiel
<p><b>Feststellungsantrag</b></p> <p>Das Gefängnis hat etwas gemacht, das ich nicht wollte.</p> <p>Das Gericht kann festlegen, dass das Gefängnis das in Zukunft nicht nochmal machen kann.</p>	<p>§ 115 Abs. 3 StVollzG</p>	<p>Das Gefängnis hat meinen Haftraum durchsucht.</p>

12

**Wichtig: Ich möchte etwas erreichen, das für mich positiv ist. Also ist es gut, wenn ich zuerst das Gefängnis danach frage und die Antwort abwarte. Bekomme ich innerhalb von 3 Monaten keine Antwort, kann ich den „Antrag auf gerichtliche Entscheidung“ stellen.**

# Wer kann einen Antrag auf gerichtliche Entscheidung stellen?

Ich kann dann einen solchen Antrag stellen, wenn durch die Maßnahme vom Gefängnis meine Rechte verletzt werden. Oder wenn das Gefängnis mir etwas nicht erlaubt, das mein Recht ist. Das ist auch beim Maßregelvollzug so. Dieses Recht ist besonders wichtig für mich, wenn ich im Gefängnis sitze. Das kann aber auch für andere Menschen wichtig sein. Zum Beispiel Menschen, die mich besuchen möchten, aber das nicht dürfen. Dann können diese Menschen einen Antrag auf gerichtliche Entscheidung stellen. Manchmal kann das auch sein, wenn mein Besuch am Eingang des Gefängnisses falsch kontrolliert wird. Zum Beispiel, wenn mein Besuch sich ausziehen muss.

**Wichtig:** Ich brauche keinen Anwalt bei meinem Antrag auf gerichtliche Entscheidung.

# Was muss in dem Antrag auf gerichtliche Entscheidung stehen?

14

**Wichtig:** Es muss deutlich sein, was genau ich möchte.

Beispiele für die Formulierung:

„Ich beantrage, den Bescheid vom *[hier das Datum]* aufzuheben.“

# Wer kann einen Antrag auf gerichtliche Entscheidung stellen?

Ich kann dann einen solchen Antrag stellen, wenn durch die Maßnahme vom Gefängnis meine Rechte verletzt werden. Oder wenn das Gefängnis mir etwas nicht erlaubt, das mein Recht ist. Das ist auch beim Maßregelvollzug so. Dieses Recht ist besonders für mich, wenn ich im Gefängnis sitze. Das kann aber auch für andere Menschen sein. Zum Beispiel Menschen, die mich besuchen möchten, aber das nicht dürfen. Dann können diese Menschen einen Antrag auf gerichtliche Entscheidung stellen.

15

Manchmal kann das auch sein, wenn mein Besuch am Eingang des Gefängnisses falsch kontrolliert wird. Zum Beispiel, wenn mein Besuch sich ausziehen muss.

**Wichtig: Ich brauche keinen Anwalt bei meinem Antrag auf gerichtliche Entscheidung.**

# Was muss in dem Antrag auf gerichtliche Entscheidung stehen?

**Wichtig: Es muss deutlich sein, was genau ich möchte.**

Beispiele für die Formulierung:

„Ich beantrage, den Bescheid vom [*hier das Datum*] aufzuheben.“

16 Oder:

„Ich beantrage, den ablehnenden Bescheid vom [*hier das Datum*] aufzuheben und die Antragsgegnerin zu verpflichten, [*hier kommt hin was ich möchte, z.B. einen Langzeitbesuch, Freigang usw...*] oder den Antragsteller unter Beachtung der Rechtsauffassung des Gerichts neu zu bescheiden.“

Der Sachverhalt muss klar sein. Das heißt, ich muss deutlich sagen, was mein Problem ist und wie meine aktuelle Lage ist. Außerdem muss ich erklären, warum und wie meine Rechte verletzt wurden.



# Welche zeitlichen Fristen gelten?

Wenn ich einen Antrag auf gerichtliche Entscheidung stellen möchte, dann muss ich auf den Zeitraum achten. Wenn das Gefängnis gegen mich eine Maßnahme verhängt, oder mir etwas verbietet, habe ich **2 Wochen Zeit** um den Antrag auf gerichtliche Entscheidung zu stellen. Dabei zählt, wann mein Antrag auf gerichtliche Entscheidung beim Gericht angekommen ist.

17

Diese Frist gilt nicht für den Unterlassungsantrag, den Vornahmeantrag und den Feststellungsantrag.

Den Antrag stelle ich am besten immer schriftlich, nachdem ich die schriftliche Entscheidung des Gefängnisses bekommen habe. Habe ich die Entscheidung vom Gefängnis nicht schriftlich, dann habe ich ein Jahr Zeit für meinen Antrag. Das steht in §113 Abs. 3 StVollzG.

# Was kostet mich das?

18

Wenn mein Antrag auf gerichtliche Entscheidung erfolgreich ist, also ich Recht bekomme, muss ich nichts zahlen. Wird mein Antrag abgelehnt, trage ich die Kosten. Deshalb sollte ich auf jeden Fall gleichzeitig mit meinem Antrag auf gerichtliche Entscheidung auch einen Antrag für Prozesskostenhilfe beantragen. Prozesskostenhilfe heißt, dass ich finanziell unterstützt werde.

## Rechtsbeschwerde

Wird mein Antrag auf gerichtliche Entscheidung abgelehnt, oder ich bin mit der Entscheidung unzufrieden, kann ich mich dagegen beschweren. Diese Rechtsbeschwerde steht in § 116 StVollzG.

Dieses Merkblatt erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit oder rechtliche Verbindlichkeit. Wenden Sie sich bitte auch an eine Beratungsstelle, einen Anwalt oder eine Anwältin.

# Haben Sie Fragen oder brauchen Sie Beratung?

**Kontaktieren Sie uns:**

**[www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org](http://www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org)**

**Mail: [rechtsberatung@tatort-zukunft.org](mailto:rechtsberatung@tatort-zukunft.org)**

# Legal protection

**= The protection  
of the Rights of  
people living in  
prison**

# What possibilities do I have to complain about the enforcement authority- the prison?

21

When I live in prison, I have the right to complain („Beschwerderecht“). This means, I can speak about my wishes or problems with the prison staff. The right to complain only concerns the relationship between me and the prison staff; I can complain first without going to court. If I want, I can ask the prison advisory board („Anstalts-Beirat“) or other voluntary helpers, for help. However, the prison advisory board can not give legal advice and can not turn to the court.

## Legal protection

If I am not successful with my complaint, I can file an application for a court decision („Antrag auf gerichtliche Entscheidung“). In this application, a court is asked and decides on the case. The court division that decides on this is called the "Strafvollstreckungskammer" and is at the regional court („Landgericht“). The paragraph in the law for this right is § 109 StVollzG (the German Prison Act).

22

It is the same with a „belastende Maßnahme“ (= incriminating measure). This is a decision by the prison or the court that is negative for me, for example a restriction. In that case, I can also apply for a court decision.

**Attention!** Even if the court agrees with me, the prison is allowed to take the measure until I get the court's decision.

In very urgent cases I can file an urgent application („Eilantrag“). The paragraph for this is § 114 StVollzG.

*Attention!* Even if I want a quick decision myself, the case is **not** yet urgent. The case is urgent if the disadvantages for me are so great that it is unreasonable for me to wait for the court's decision. That means that all other people would also say that the situation is not bearable at all. This is stated in § 114 StVollzG.

# Which measures or actions of the prison allow me to file a “Antrag auf gerichtliche Entscheidung“?

24

The measure or action of the prison must apply specifically to me, because I am the applicant. It must regulate or impact my life, not of other prisoners. Such measures can be, for example: I get a new prison room. I have problems with visiting arrangements. I have problems with the food, such as dietary restriction.



<b>Type of Application</b>	<b>Statute</b>	<b>Example</b>
<p><b>„Anfechtungsantrag“</b></p> <p>With this application I file that a measure is terminated by the prison.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 1, 115 Abs. 2 S. 1 StVollzG</p>	<p>To challenge a disciplinary measure („Disziplinarmaßnahme“)</p> <p>This is the punishment that I get when I broke a rule.</p>
<p><b>„Verpflichtungsantrag“</b></p> <p>My application to the prison (not the court) was refused before.</p> <p>Now I am making an application to the court.</p> <p>The court can oblige the prison to allow my application.</p>	<p>§§ 109 Abs. 1 S. 2, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>When requested visits are denied.</p> <p>When religious items are prohibited by the prison (for example a crucifix, a prayer chain, etc.)</p>

## Legal protection

Type of Application	Statute	Example
<p><b>„Vornahme-antrag“</b></p> <p>Something is due to me, but the prison did not do it.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 2, 113, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>I didn't get yard time, but I'm entitled to it.</p>
<p><b>„Unterlassungs-antrag“</b></p> <p>The prison is planning a measure that I do not want.</p> <p>The court can prohibit the prison from realizing this measure beforehand.</p>	<p>-</p>	<p>The prison read my private mail (Controlling of correspondence).</p>

Type of Application	Statute	Example
<p><b>„Feststellungsantrag“</b></p> <p>The prison did something that I did not want.</p> <p>The court can decide that the prison cannot do that again in the future.</p>	<p>§ 115 Abs. 3 StVollzG</p>	<p>The prison searched my cell.</p>

**Important: I want to achieve something that is positive for me. So it's good if I first ask the prison staff or prison management about it and wait for the answer. If they do not make a decision within 3 months, I can file the „Antrag auf gerichtliche Entscheidung“ - application for a court decision.**

## Who can file a “Antrag auf gerichtliche Entscheidung?”

I can file such an application if my rights are violated by the prison's measure or action. Or if the prison does not allow me to do something that is my right. This is also the case when I am in the

28 „Maßregelvollzug“. This right to file the application is especially important for me when I am in prison. But also other people can have this right if they are directly affected. For example, people who want to visit me but are not allowed to. Then these people can apply for a court decision. Another example: People visiting me are wrongly controlled at the entrance of the prison. For example, if my visitor has to undress.

**Important: I do not need a lawyer to file the application for a court decision.**

# What must be written in the “Antrag auf gerichtliche Entscheidung?”

**Important:** It must be very clear what exactly I want.

29

Examples for wording:

„Ich beantrage, den Bescheid vom [*hier das Datum*] aufzuheben.“

= I request that the decision of [*here the date*] be cancelled.

## Legal protection

Or:

„Ich beantrage, den ablehnenden Bescheid vom [hier das Datum] aufzuheben und die Antragsgegnerin zu verpflichten, [hier kommt hin was ich möchte, z.B. einen Langzeitbesuch, usw...] oder den Antragsteller unter Beachtung der Rechtsauffassung des Gerichts neu zu bescheiden.“

30 = I request that the negative decision of [*here the date*] be cancelled and that the prison be obliged to [*here comes what I want, e.g. a long-term visit, etc...*] or be obliged to make a second decision in the case in compliance with the court's interpretation of the law.

The facts must be clear. That means I have to clearly explain what my problem is and what my current situation is. I also have to explain exactly why and how my rights have been violated.

# What time limits apply?

If I file a „Antrag auf gerichtliche Entscheidung“, I have to pay attention to the time period. If the prison imposes a measure that is negative for me or forbids me to do something, I have **2 weeks** to file the application to the court. What counts is the time when my application reaches the court. This time limit does **not** apply to the application for the „Unterlassungsantrag“, „Vornahmeantrag“ and „Feststellungsantrag“.

31

It is always best to file the application in writing after I have received the written decision from the prison. If I do not have the prison's decision in writing, I have one year to file my application. This is stated in Section 113 Abs. 3 StVollzG.

# What will it cost me?

32

If my application for a court decision is successful - this means if I get what I asked for, I don't have to pay anything. But if my application is refused, I have to pay the costs. Therefore, I should definitely apply for legal aid („Prozesskostenhilfe“) at the same time as I file the application. Legal aid means that I will be financially supported if I have to pay the costs.

## Legal appeal

If my application for a court decision is refused, or if I am not satisfied with the decision, I can appeal against the decision of the court. The name of this appeal is „Rechtsbeschwerde“ and the section that gives that right is 116StVollzG.



This sheet does not claim to be complete or legally binding. Please contact a counseling center or a lawyer.

**Do you have  
questions or need  
advice?**

**Contact us:**

**[www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org](http://www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org)**

**Mail: [rechtsberatung@tatort-zukunft.org](mailto:rechtsberatung@tatort-zukunft.org)**

# Yasal Koruma

= Cezaevinde  
yaşayan  
insanların,  
hukuki haklarının  
korunması.

# Hangi imkanlarla ceza evi hakkında şikâyet edebilirim? Ceza eviyle ilgili hangi tür şikâyet imkânlarım var?

35

Ceza evinde yaşıyorsam eğer, şikâyet hakkım vardır (Şikâyet hakkı). Böylece, isteklerimle ve problemlerimle ceza evinde çalışan kişilere yönlenebilirim. Şikâyet hakkım sırf benim ve Ceza evindeki çalışan kişilerin arasında yaşanan problemler ve sıkıntılar için geçerlidir. Öncelikle, mahkemeye başvurmadan da şikâyetle bulunabilirim. İsteğime göre, ceza evindeki danışma kurumundan (Anstalts-Beirat), bunlar gönüllü yardımcı kişilerdir, yardım isteyebilirim. Lakin Danışma Kurumu hukuki danışmalar veremez ve mahkemeye başvuruda bulunamaz.

## Yasal Koruma

Eğer şikâyetimle başarılı olmazsam, mahkemeye başvurup adli bir karar talep edebilirim. Başvurumda, mahkeme talebim hakkında soruluyor/danışıyor ve talep hakkında karar veriyor.

Kararı veren mahkeme bölümüne/departmanına „Strafvollstreckungskammer“ (Ceza İnfaz Dairesi) denilir ve Ceza Mahkemenin bir parçasıdır. Bu hakkim için gereken paragrafı kanunun içinde bulabilirim, § 109 StVollzG (Strafvollzugsgesetz).

36

Bunlar yüklü önlemler („belastende Maßnahmen“) için de geçerli. Bunlar Ceza evi tarafından ya da mahkeme tarafından, benim için verilen (örnek: Yasaklama) negatif kararlardır. Bu durumda da mahkemeye başvurup talebimi iletebilirim. Dikkat! Mahkeme benim lehime karar verse bile, yani bana hak verse bile, ceza evi bana karşı yaptığı/yönlendirdiği önleme, mahkemeden kararımı alana kadar, devam edebilir.

Çok önemli durumlarda acil bir başvuruda (Eilantrag) bulunabilirim. Bunun için geçerli olan paragraf § 114 StVollzG dir.

**Dikkat!** Hızlı bir karar istesem bile, bu durumun acil olduğu anlamına **gelmiyor**. Eğer durumum benim için çok büyük bir dezavantajsa ve bundan dolayı mahkemenin kararını beklemek benim aleyhimeyse, aciliyetten söz edebilirim. Neticede tüm öbür insanların da, durumumun dayanılmaz bir aşamada olduğuna dair düşünceye sahip olmaları lazım. Bu paragraf § 114 StVollzG da yazıyordur.

# **Mahkemeye ne zaman başvurabilirim? Ceza evinin hangi önlemleri söz konusudur/bunu içermektedir?**

38

Cezaevi önlemi özellikle bana yönelik olması gerekiyor, böylece ben Başvuramım. Diğer mahkumlara karşı yapılan önlemler için geçerli değildir. Örnek Önlemler: Yeni bir koğuşa gönderiliyorum. Ziyaret hakkımda sorunlar yaşıyorumdur. Verilen yemekle sıkıntılar yaşıyorum.

Hangi başvuru doğru olmalıdır?	Hangi paragraf ve maddede yazıyor?	Örnek
<p><b>„Anfechtungsantrag“</b></p> <p>Bu başvuru ile, cezaevinin gerçekleştirildiği önlemi sonlandırmasını sağlayabilirim.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 1, 115 Abs. 2 S. 1 StVollzG</p>	<p>Disiplin eylemi (Disziplinarmaßnahme) olabilir. Bu bir kuralı ihlal ettiğimde aldığım cezadır.</p>
<p><b>„Verpflichtungsantrag“</b></p> <p>Önceden Cezaevine yaptığım başvuru (mahkemeye değil) reddedildi. Şimdi mahkemeye başvuruyorum. Mahkeme cezaevini, başvurumu yapabilmem için mecbur bırakabilir.</p>	<p>§§ 109 Abs. 1 S. 2, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>Kendi adıma bir ziyaret talep ettim, lakin buna izin vermediler/ talebimi kabul etmediler. Dinime ait olan eşyaların elimde olmasını (Tespah, haç, vesaire) yasakladılar.</p>

## Yasal Koruma

Hangi başvuru doğru olmalıdır?	Hangi paragraf ve maddede yazıyor?	Örnek
<p>„Vornahme-antrag“</p> <p>Bir şeye hakkim vardır, fakat cezaevi bunu yerine getirmemiştir.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 2, 113, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>Avluya çıkartılmadım, ama buna aslında hakkim vardır.</p>
<p>40</p> <p>„Unterlassungs-antrag“</p> <p>Cezaevi benim istemediğim ve bana karşı yönelik bir önlem planlıyordur. Mahkemeler bu önlemi gerçekleşmeden yani önceden yasaklayabilir.</p>	<p>-</p>	<p>Cezaevi benim olan özel mektuplarımı okuyordur.</p> <p>(Yazışmaların izlenmesi-Überwachung des Schriftverkehrs)</p>



Hangi başvuru doğru olmalıdır?	Hangi paragraf ve maddede yazıyor?	Örnek
<b>„Feststellungsantrag“</b>  Bir şeye hakkım vardır, fakat cezaevi bunu yerine getirmemiştir.	§ 115 Abs.3 StVollzG	Cezaevi hücremde bir arama yapmıştır.

**Önemli: Kendim için olumlu olan bir şeyi elde etmek istiyorum. Bu sebeple öncelikle cezaevini bu konu hakkında sorarsam ve cevaplarını beklersem, benim için daha faydalı olabilir.**

**3 hafta içinde bir cevap veya yanıt alamazsam, mahkemeye başvurup adli bir karar talep („Antrag auf gerichtliche Entscheidung“) edebilirim.**

## **Mahkemeye başvurup adli bir karar talebinde kim bulunabilir?**

42

Cezaevinin bana yönelik olan önlemi beni haklarımda ihlal ediyorsa, bu tür talepte bulunabilirim. Ya da hakkim olan bir şeye cezaevi izin vermiyorsa da talepte bulunabilirim. Bu disiplin ceza uygulaması (Maßregelvollzug) için de geçerlerdir. Bu hakka sahip olmak hapis yatıyorsam/mahkûm olarak benim için özellikle önemlidir. Ama diğer kişiler içinde geçerlerdir bu hak. Örneğin beni ziyaret etmek isteyen kişilere izin verilmiyordur. Bu durumda söz konusu olan kişilerde mahkemeye başvurup adli bir karar talep edebilirler. Bu ziyaretçilerimin cezaevinin girişinde yanlış bir şekilde kontrol edildiklerinde de olabilir. Örneğin, ziyaretçilerimin kontrolde kıyafetlerini çıkartmalarını istiyorlarsa veya zorluyorlarsa.

**Önemli: Mahkemeye adli bir karar talep başvurumda bir avukata ihtiyacım yoktur yani avukatın beni temsil etmesine gerek yoktur.**

# Adli karar talep başvurumun içinde ne yazması gerek?

**Önemli: Açık ve anlaşılabilir bir  
şekilde, isteğimi belirtmem gerek.**

43

Kaleme alma için örnek olarak:

„Ich beantrage, den Bescheid vom [*hier das Datum*]  
aufzuheben.“

= [*Söz konusu olan Tarihte*] verilen hükmün  
[*Bescheid*] kaldırılmasına dair talepte bulunuyorum.

## Yasal Koruma

Ya da:

„Ich beantrage, den ablehnenden Bescheid vom [hier das Datum] aufzuheben und die Antragsgegnerin zu verpflichten, [hier kommt hin was ich möchte, z.B. einen Langzeitbesuch, Freigang usw...] oder den Antragsteller unter Beachtung der Rechtsauffassung des Gerichts neu zu bescheiden.“

44 = [Söz konusu olan Tarihte] adıma çıkan olumsuz hükmün/ kararın [Bescheid] kaldırılmasını ve karşı tarafın buna [buraya isteğinizi yazmanız gerekiyor, örneğin: Freigang, Langzeitbesuch vesaire] bağımlı kıldırılmasını talep ediyorum. Ya da başvuru sahibini hukuki açıyı/görüşü dikkate alarak yeniden değerlendirmeye.

Gerçek olay açıkta olması gerekiyor. Bu demek oluyor ki, açık ve anlaşılabilir bir şekilde yaşadığım problemleri ve bulunduğum durumu anlatmam gerekiyor. Ayrıca söz konusu olan haklarımın neden ve nasıl ihlal olduğunu anlatmam gerek.

# Hangi zaman sınırlamaları vardır?

Mahkemeye adli bir karar talep başvurumda (Antrag auf gerichtliche Entscheidung) verilen müddetlere ve zaman sınırlamalarına dikkat etmem gerekiyor. Eğer ki cezaevi bana karşı bir önlem gerçekleştirmişse veya bana bir şey yasakladılarsa, başvuru için **2 hafta** zamanım vardır. Önemli olan başvurumun mahkemeye ulaştığı zamandır. Bu süreler Unterlassungantrag ve Vornahmeantrag ve Feststellungsantrag için geçerli değildir.

45

Cezaevinin yazılı kararını aldıktan sonra, başvuruyu yazılı bir şekilde vermem en iyisidir. Cezaevinin yazılı bir kararı yoksa elimde, başvurumu yapmak için bir yılım var. Bu madde § 113 Abs. 3 StVollzG da yazılıdır.

# Bana malîyetleri (masrafları) nedir?

46

Mahkemeye adli bir karar talebim başarılı olursa, yani mahkeme bana hak veriyorsa ve hakkımı alırsam herhangi bir masrafım çıkmıyor yani bir şey ödemem gerekmiyor. Başvurum reddedilirse masrafları ben taşımam gerekiyor. Bu nedenle mahkeme kararına başvururken mutlaka adli maddi yardıma (Prozesskostenhilfe) da başvurmam gerekir. Adli maddi yardımı (Prozesskostenhilfe) maddi destek aldığım anlamına gelir.

# Hukuki şikâyet/itiraz (Rechtsbeschwerde)

Adli karar başvurum reddedilirse veya karardan memnun kalmazsam buna itiraz edebilirim. Bu yasal şikâyet § 116 StVollzG da yazılıdır.

Bu broşür, eksiksiz veya yasal olarak bağlayıcı değildir ve olduğunu iddia etmez. Ayrıca lütfen bir danışma merkezine veya bir avukata başvurun/yönelin.

# Sorularınız veya danışmaya ihtiyacınız mı var?

Bize ulaşın:

[www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org](http://www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org)

Mail: [rechtsberatung@tatort-zukunft.org](mailto:rechtsberatung@tatort-zukunft.org)

الحماية القانونية =  
تأمين حقوق المساجين



# ما هي الخيارات المتاحة أمامي كي أقدم شكوى ضد السلطة التنفيذية (أي السجن)؟

إذا كنتُ أعيش في السجن، يحقُّ لي تقديم شكوى، أيّ الحق في الشكوى **Beschwerderecht**. وهذا يعني أنّ لدي الحق الاتصال بالموظفين العاملين في السجن لإبلاغهم عن مشاكلي ورغباتي. الحق في الشكوى ينطبق فقط على المشاكل التي تقع بيني وبين موظفي السجن. يحق لي تقديم الشكوى أولاً دون تدخل المحكمة. إذا أردت يمكنني أن أطلب المساعدة من المجلس الاستشاري لمؤسسة السجن **Anstalts-Beirat**، وهي مؤسسة داخل السجن مؤلفة من متطوعين ومتطوعات لمساعدة المساجين. ولكن المجلس الاستشاري ليس مؤهلاً لتقديم أي استشارة أي قانونية، ولا يمكنه تمثيل مصالح السجناء أمام المحكمة.

## الحماية القانونية

إذا لم تنجح شكواي، يمكنني أن اللجوء إلى إجراء طلب من أجل الحصول على قرار محكمة **Antrag auf gerichtliche Entscheidung**. في هذا الطلب، تُسأل المحكمة عن شكوى السجين، وتقوم بالبث في القضية. تسمى دائرة المحكمة التي تقوم باتخاذ قرار في هذا الشأن بـ "دائرة التنفيذ الجنائي" **Strafvollstreckungskammer**، وهذه الغرفة موجودة في محكمة المقاطعة **Landgericht**. تسمى الفقرة القانونية التي تسمح لي بهذا الإجراء بـ **§ 109 StVollzG**.

وينطبق الشيء نفسه على أي قرار تصدره المحكمة تحت اسم "الإجراء الجنائي" **belastenden Maßnahme**. والإجراء الجنائي هو القرار الذي يُعتبر سلبياً بالنسبة لي، والذي تصدره إدارة السجن أو المحكمة، على سبيل المثال قوانين الحظر التي توجّه ضد السجن. يمكنني نقض "الإجراء الجنائي" واللجوء إلى محكمة المقاطعة من أجل الحصول على قرار محكمة **Antrag auf gerichtliche Entscheidung**. ولكن يجب الانتباه بأنه حتى لو وافقت المحكمة معي، يمكن للسجن اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة، حتى أحصل على قرار محكمة.

50

في الحالات العاجلة، يمكنني تقديم طلب عاجل **Eilantrag**، الفقرة الخاصة من القانون الألماني التي تسمح لي بتقديم الطلب العاجل هي **§ 114 StVollzG**. وعلى الرغم من أنني أرغب في اتخاذ قرار سريع، إلا أن هذا لا يعني أن المحكمة ملزمة باتخاذ سريع. تكون القضية ملحة فعلاً عندما تكون العيوب والسلبيات كبيرة جداً بالنسبة لي، لدرجة أنه ليس من المعقول لي انتظار قرار المحكمة. هذا يعني أن العيوب والسلبيات لن تكون لا تطاق بالنسبة لي فقط، بل إن أي شخص آخر، إذا وُضع في مكاني، سيقول أيضاً أن الوضع لا يُطاق على الإطلاق. الفقرة القانونية التي تسمح لي بتقديم طلب عاجل موجودة في القانون **§ 114 StVollzG**.

# متى يمكنني الحصول على قرار من المحكمة؟ ماهي التدابير التي يمكنني اتخاذها من داخل السجن لهذا الأمر؟

51

يجب أن تنطبق تدابير السجن، والتي تسمح لي بالحصول على هذا القرار، عليّ تحديداً، أي مُقدّم الطلب. والتدابير التي تنطبق عليّ لا تنطبق بالضرورة على التدابير التي تؤثر على السجناء الآخرين. على سبيل المثال، طلب أن أحصل على زنزانة في السجن، أو لدي مشكلة مع لوائح الزيارة، أو لديّ مشاكل مع الطعام.

## الحماية القانونية

أمثلة	أين يرد ذلك قانونياً؟	أي طلب هو الصحيح؟
<p>في حالة اتّخاذ إجراء تأديبي  <b>Disziplinarmaßn</b>  <b>ahme</b> ضدّي من قبل إدارة السجن. الإجراء التأديبي هو عقوبة أحصل عليها عندما أتجاوز قاعدة.</p>	<p>§§ 109 Abs.1  <b>S. 1, 115 Abs. 2 S. 1 StVollzG</b></p>	<p>"الاستئناف"  <b>Anfechtungsantrag</b>  عن طريق هذا الطلب، يمكنني الوصول إلى هدف إنهاء تدبير العقوبة من قبل إدارة السجن.</p>
<p>طلبتُ زيارة ولكنّي لم أحصل عليها. مُنعت من حيازة أشياء تنتمي إلى معتقداتي الخاصة (الصليب، سجادة الصلاة...)</p>	<p>§§ 109 Abs. 1  <b>S. 2, 115 Abs. 4 StVollzG</b></p>	<p>"طلب إلزام"  <b>Verpflichtungsantrag</b>  سبق أن رفض طلبتي، ولكن من قبل السجن (وليس من المحكمة). الآن أتقدم بطلبٍ إلى المحكمة، كي تأمر إدارة السجن من أجل السماح لطلباتي.</p>
<p>لم أحصل على الحق في التشمُّس والخروج للمشي في فناء السجن، ولديّ الحق القانوني لذلك.</p>	<p>§§ 109 Abs.1  <b>S. 2, 113, 115 Abs. 4 StVollzG</b></p>	<p>"طلب اعتماد"  <b>Vornahmeantrag</b>  يحق لي شيء قانونياً، وإدارة السجن لم تفعل ذلك.</p>

أمثلة	أين يرد ذلك قانونياً؟	أي طلب هو الصحيح؟
تقوم إدارة السجن بقراءة بريدي الخاص (مراقبة المراسلات)		"طلب توقّف وكف" <b>Unterlassungsantrag</b> إدارة السجن تريد اتّخاذ إجراء لا أريده، ويجوز للمحكمة أن تمنع السجن من القيام بهذا الإجراء مسبقاً.
فتّشت إدارة السجن زنزانتي	<b>§ 115 Abs. 3 StVollzG</b>	"طلب إصدار حكم تفسيري" <b>Feststellungsantrag</b> السجن فعل شيئاً لا أريده، ويمكن للمحكمة أن تقرّر بأنّ السجن لا يمكنه القيام بذلك مرّة أخرى في المستقبل.

مهم  
إذا كنتُ أن أريد أن أحقق شيئاً إيجابياً  
بالنسبة لي، من الجيد أن أسأل إدارة السجن  
أولاً، وانتظر الإجابة. إذ لم أحصل على  
الإجابة في غضون 3 أشهر، يمكنني البدء  
في طلب الحصول على قرار من أجل المحكمة  
**Antrag auf gerichtliche  
.Entscheidung**

# من يمكنه التقدّم بالحصول على قرار من المحكمة؟

يمكنني وضع طلب من أجل الحصول على قرار من المحكمة، إذا كان الإجراء المتخذ من قبل السجن ينتهك حقوقي، أو عندما لا يسمح لي السجن بعمل شيء من حقّي القانوني. وهذا ينطبق على السجناء الذين يعانون من أمراض نفسية أو مشاكل إدمانية Maßregelvollzug. على سبيل المثال، الأشخاص الذين يرغبون بزيارتي، ولكن لا تسمح إدارة السجن لهم بذلك، يمكنهم التقدم من أجل الحصول على قرار من المحكمة. في بعض الأحيان، يمكنني التقدم من أجل الحصول على قرار من المحكمة، إذا تم التحكم في زياراتي الشخصية بشكل غير قانوني عند مدخل السجن، كأن يكون مطلوباً من الزائر خلع ملابسه.

55

**مهم**  
لست بحاجة إلى محامي من أجل طلب  
إصدار قرار من المحكمة.

# ماذا يجب أن يتضمّن طلبي من أجل الحصول على قرار من المحكمة؟

**مهم:** يجب أن يكون ما أريده في الطلب واضحاً  
بدقّة.

"أقدّم هذا الطلب، من أجل إلغاء القرار الصادر في (هذا التاريخ)".  
أو: "أطالب بإلغاء قرار الرفض الصادر في (هذا التاريخ)، وإلزام المدعى  
عليه (هنا أكتب ما أريده بالضبط، مثل زيارة طويلة الأمد، إجازة من  
السجن...)، أو أطلب المحكمة بإعادة النظر في دعوى مقدم الطلب، مع  
مراعاة الرأي القانوني للمحكمة".

يجب أن تكون الحقائق التي يُبنى عليها الطلب واضحة، هذا يعني بأنني  
يجب أن أقول بوضوح، ما هي مشكلتي وما هو وضعي الحالي، إضافة  
إلى ذلك، علي أن أشرح لماذا وكيف انتهكت حقوقتي".



# ما هي الحدود الزمنية اللازمة مراعاتها عند تقديم الطلب؟

57

إذا كنتَ أرغب في تقديم طلب من أجل الحصول على قرار من المحكمة، يجب على الانتباه إلى الفترة الزمنية. إذا فرضت إدارة السجن إجراءً ضدي، أو منعتني من القيام بشيءٍ ما، فلديَّ أسبوعان من لحظة صدور الإجراء من أجل تقديم الطلب. ما يهم بالضبط، هي اللحظة التي يصل فيها طلبي إلى المحكمة. وهذه الفترة لا تنطبق على "طلب الاعتماد" و"طلب التوقف والكف" و"طلب إصدار حكم تفسيري".

من الأفضل طبعاً تقديم الطلب فوراً لحظة تسلمي الإجراء الصادر من إدارة السجن ضدي. عادة يكون إجراء السجن كتابياً، وإذا لم يكن الإجراء كتابياً، فلديَّ عام واحد لتقديم طلبي. هذا موجود في القانون § 113 Abs. 3 StVollzG.

## ما هي التكلفة المالية لهذه العملية؟

إذا نجح طلب في الحصول على قرار من المحكمة، وحصلت على الحقّ الذي انتهك مني، فلا يتعيّن علي دفع أي شيء. إذا تم رفض طلبي، فعليّ أن أتحمّل التكاليف. لذلك، يجب علي أن أقدم طلباً للحصول على مساعدة مالية لدعم الدعاوي القانونية **Prozesskostenhilfe**، في نفس الوقت الذي أقدم فيه طلباً من أجل الحصول على قرار من المحكمة. المساعدة المالية لدعم الدعاوي القانونية تعني أنني سأتلقي مالاً من أجل دعم هذا الطلب.

58

## الاستئناف

إذا تم رفض طلبي من أجل الحصول على قرار من المحكمة، أو إذا كنت راضياً عن القرار، فيمكنني الاستئناف ضده. حقّي في الاستئناف والشكوى القانونية موجودة ضمن القانون § 116 StVollzG.

Tatort Zukunft

لا تدعي هذه منشورالاكتمال أو المسؤولية القانونية.  
يرجى أيضا الاتصال بمركز الاستشارة  
محام أو محام.

هل لديك أي أسئلة أو  
تحتاج إلى نصيحة؟

اتصل بنا!

[www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org](http://www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org)  
Mail: [rechtsberatung@tatort-zukunft.org](mailto:rechtsberatung@tatort-zukunft.org)

# Protection juridique

**= protéger les  
droits des  
personnes qui  
vivent en  
prison**

# J'ai quelles options pour déposer une plainte contre les services répressifs (la prison)?

Quand je vis à la prison, j'ai le droit de déposer une plainte (droit de recours, en allemand : „Beschwerderecht“). C'est-à-dire : Je peux m'adresser au personnel de la prison si j'ai des souhaits ou des problèmes. Le droit de recours s'applique uniquement aux problèmes entre moi et les employés de la prison. Je peux d'abord déposer une plainte sans l'implication d'un tribunal. Si je le souhaite, je peux demander de l'aide au conseil consultatif de la prison („Anstalts-Beirat“). Le conseil consultatif de la prison est composé de bénévoles. Le conseil consultatif de la prison ne peut pas donner de conseils juridiques ni s'adresser au tribunal.

## Protection juridique

Si je dépose une plainte sans succès, je peux déposer ensuite une demande de décision judiciaire („Antrag auf gerichtliche Entscheidung“). Dans le cadre de cette demande, on demande au tribunal de prendre une décision. La section du tribunal qui prend cette décision-là s'appelle „Strafvollstreckungskammer“ et fait partie du „Landgericht“ (c'est le nom allemand d'un tribunal au niveau régional). Ce droit fait partie du code pénal allemand. Il s'agit de l'article 109 StVollzG. L'abréviation „StVollzG“ veut dire „Strafvollzugsgesetz“. C'est le code pénal allemand.

62

C'est la même chose pour ce que l'on appelle „belastende Maßnahme“. Il s'agit d'une décision de la prison ou du tribunal entraînant des conséquences négatives pour moi, par exemple une interdiction. Dans ce cas-ci, je peux aussi déposer une demande de décision judiciaire („Antrag auf gerichtliche Entscheidung“).

*Attention!* Si le tribunal me donne raison, la prison peut continuer son action jusqu'à ce que je reçoive la décision du tribunal.

Si c'est très urgent, je peux déposer une demande pour une procédure accélérée. Cette demande s'appelle „Eilantrag“. L'article de la loi qui dit ça, c'est l'article 114 StVollzG.

*Attention!* Même si je souhaite une décision rapide, cela ne veut pas dire que mon cas est urgent dans le sens de la loi.

Mon cas est urgent si les conséquences négatives pour moi sont si importantes que ce n'est pas supportable d'attendre la décision du tribunal. Cela veut dire que tous les autres gens disent aussi que ce n'est pas supportable d'attendre. C'est ce qui dit l'article 114 StVollzG.

# **Je peux déposer une demande de décision judiciaire quand? Contre quelles actions de la prison?**

64

L'action doit viser moi-même. Déposer une décision judiciaire n'est pas possible si l'action vise quelqu'un d'autre. Voici, quelques exemples d'actions : on m'assigne une nouvelle cellule. J'ai un problème avec la règlementation relative au droit de visite. J'ai un problème avec le repas.



<p><b>Quelle est la bonne demande („Antrag“)?</b></p>	<p><b>Où est-ce que c'est écrit ?</b></p> <p>§ = article Abs. = alinéa S. = phrase</p>	<p><b>Exemple</b></p>
<p><b>„Anfechtungsantrag“</b> <b>Demande de contestation</b></p> <p>Le but de cette demande est de mettre fin à une action de la prison.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 1, 115 Abs. 2 S. 1 StVollzG</p>	<p><b>„Disziplinarmaßnahme“</b></p> <p>Contre une action disciplinaire. C'est l'action que la prison prend quand je brise une règle.</p>
<p><b>„Verpflichtungsantrag“</b> <b>Demande d'injonction</b></p> <p>La prison a rejeté ma demande (non pas le tribunal). Maintenant, je dépose une demande auprès du tribunal.</p>	<p>§§ 109 Abs. 1 S. 2, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>J'ai demandé une visite sans succès. On m'a interdit de posséder des objets de ma foi (croix, chaîne de prière, ...).</p>

## Protection juridique

Type of Application	Statute	Example
<p><b>„Vornahme-antrag“</b></p> <p>Quelque chose me revient, mais la prison ne me l'a pas donné/ ne l'a pas fait.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 2, 113, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>On ne m'a pas permis d'aller dans la cour bien que j'en ait le droit.</p>
<p><b>„Unterlassungs-antrag“</b> <b>Demande d'interdiction</b></p> <p>La prison prévoit une action que je ne veux pas. Le tribunal peut interdire cette action au préalable.</p>	-	<p>La prison lit mes courriers privés. (Contrôle des correspondances)</p>
<p><b>„Feststellungs-antrag“</b></p> <p>La prison a fait quelque chose que je ne voulais pas.</p>	<p>§ 115 Abs. 3 StVollzG</p>	<p>La prison a fouillé ma cellule.</p>

**Important: Je souhaite parvenir à quelque chose de bien pour moi. Il vaut donc mieux demander d'abord à la prison et attendre sa réponse. Si je n'ai pas de réponse dans les trois mois suivants, je peux déposer une demande de décision judiciaire („Antrag auf gerichtliche Entscheidung“)**

# Qui peut déposer une demande de décision judiciaire („Antrag auf gerichtliche Entscheidung“)?

68

Je peux déposer cette demande si une action de la prison viole mes droits. Ou si la prison m'interdit quelque chose à laquelle j'ai le droit. C'est pareil pour le „Maßregelvollzug“. Ce droit est spécialement important pour moi qui est en prison. Mais ce droit peut aussi être pour d'autres gens, par exemple ceux qui veulent me rendre visite mais en obtiennent pas la permission. Dans ce cas-ci, ils peuvent aussi déposer une demande de décision judiciaire. Ou parfois, c'est possible si les gens qui me rendent visite sont contrôlés d'une manière contraire aux règles en entrant dans la prison. Par exemple, quand ils doivent se déshabiller.

**Important: Je n'ai pas besoin d'un avocat pour ma demande de décision judiciaire.**

# Que doit contenir la demande de décision judiciaire?

**Important: Je dois clairement et concrètement dire ce que je veux.**

69

Par exemple:

„Ich beantrage, den Bescheid vom [*hier das Datum*] aufzuheben.“

= Je demande d'annuler la décision du [*remplissez la date*]

## Protection juridique

Ou:

„Ich beantrage, den ablehnenden Bescheid vom [hier das Datum] aufzuheben und die Antragsgegnerin zu verpflichten, [hier kommt hin was ich möchte, z.B. einen Langzeitbesuch, usw...] oder den Antragsteller unter Beachtung der Rechtsauffassung des Gerichts neu zu bescheiden.“

70 = Je demande d'annuler la décision du [remplissez la date] et d'obliger le défendeur de [ici je dis ce que je veux, par exemple des visites de longue durée/ autorisation de sortie] ou de rendre une nouvelle décision en tenant compte du point de vue juridique développé par le tribunal.

La situation doit être claire. Cela veut dire que je dois clairement dire ce qui est mon problème et quelle est ma situation actuelle. De plus, je dois expliquer pourquoi et comment on a violé mes droits.

# Je dois respecter quels délais ?

Si je veux déposer une demande de décision judiciaire, je dois respecter les délais. Si la prison prend une action ou m'interdit quelque chose, j'ai **deux semaines** pour déposer une demande de décision judiciaire. Ce qui compte, c'est le jour où ma demande arrive au tribunal. Ce délai ne s'applique pas aux demandes suivantes: Unterlassungsantrag, Vornahmeantrag, Feststellungsantrag.

71

Le mieux est de déposer ma demande par écrit, après avoir reçu la décision de la prison par écrit. Si je n'ai pas de réponse écrite de la part de la prison, j'ai un an pour déposer ma demande de décision judiciaire. C'est ce qui dit l'article 113 Abs. 3 StVollzG.

# Ça me coûte combien ?

72

Si ma demande est acceptée (c'est-à-dire : si on me donne raison), je ne dois rien payer. Si ma demande est rejetée, je dois payer. C'est la raison pour laquelle je devrais déposer une demande de „Prozesskostenhilfe“ (une aide pour les frais de justice) en même temps que ma demande de décision judiciaire. „Prozesskostenhilfe“ veut dire que l'on me soutient financièrement.

## Le pourvoi

Si ma demande de décision judiciaire a été rejetée ou si je suis mécontent de la décision prise, je peux m'en plaindre. Ce pourvoi est inscrit à l'article 116 StVollzG.



Cette fiche informative ne prétend pas d'être exhaustive. Veuillez contacter un centre de consultation ou un avocat ou une avocate.

**Est-ce que vous  
avez des questions  
ou besoin de  
conseil?**

**Contactez-nous:**

**[www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org](http://www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org)**

**Mail: [rechtsberatung@tatort-zukunft.org](mailto:rechtsberatung@tatort-zukunft.org)**

# Ochrona prawna

**= Zapewnienie  
praw osobom  
żyjącym w  
zakładzie  
karnym.**

# Jakie mam możliwości złożenia skargi na zakład karny?

Żyjąc w zakładzie karnym mam prawo do złożenia skargi (Beschwerderecht). Oznacza to, że mogę zgłosić się do pracowników zakładu karnego z moimi życzeniami lub problemami. Prawo do złożenia skargi obowiązuje tylko w przypadku problemów między mną a pracownikami więzienia. Mogę złożyć zażalenie bez włączania w sprawę sądu. Mam możliwość poprosić o pomoc radę zakładową (Anstalts-Beirat), czyli wolontariuszy i wolontariuszki. Rada zakładowa nie udziela jednak porad prawnych i nie może zgłosić się w danej sprawie do sądu.

## Ochrona prawna

Jeśli moje zażalenie nie przyniosło pożądanych skutków, mogę zgłosić wniosek o decyzję sądu (“Antrag auf gerichtliche Entscheidung”). W przypadku takiego wniosku pytany jest o opinię i decyduje o sprawie sąd. Dział, który decyduje o tego typu sprawach nazywa się izbą egzekucyjną (“Strafvollstreckungskammer”) i znajduje się w sądzie okręgowym (Landgericht). Paragraf prawny w tym przypadku to § 109 StVollzG.

76

Tak samo jest w przypadku stosowania tak zwanych działań obciążających (“belastende Maßnahme”). Jest to decyzja zakładu karnego lub sądu, która nie jest dla mnie korzystna, jak na przykład zakaz. Również wtedy mogę złożyć wniosek o decyzję sądu (“Antrag auf gerichtliche Entscheidung”). Uwaga! Nawet jeśli sąd przyzna mi rację, zakład karny może używać tych działań, dopóki sąd nie wyda decyzji.

W bardzo ważnych przypadkach mogę złożyć wniosek o ponaglenie (“Eilantrag”). Paragraf mówiący o tym to: §114 StVollzG. Uwaga! Fakt, że chce uzyskać szybką decyzję, nie oznacza, że sprawa jest nagła. Sprawa jest nagła wtedy, gdy skutki jej są dla mnie tak ogromne, że nie jestem w stanie czekać na decyzję sądu. Oznacza to, że również każdy inny człowiek uznałby tę sytuację za absolutnie nie do zniesienia. Stoi to w paragrafie § 114 StVollzG.

# Kiedy mogę złożyć wniosek o decyzję sądu? Jakie działania zakładu karnego do tego należą?

77

Działanie zakładu karnego musi dotyczyć bezpośrednio mnie, czyli osoby składającej wniosek. Nie może dotyczyć działań, które dotyczą innych więźniów. Takimi działaniami mogą być na przykład: Otrzymuję nową celę. Mam problem z zasadami dotyczącymi odwiedzin. Mam problem z jedzeniem.

## Ochrona prawna

Który wniosek będzie prawidłowy?	Gdzie się znajduje?	Przykład
<p>„Anfechtungsantrag“ wniosek o sprzeciw/ podważenie/ zaskarżenie</p> <p>Przy pomocy tego wniosku mogę osiągnąć zakończenie (niepożądanego przeze mnie) działania ze strony zakładu karnego.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 1, 115 Abs. 2 S. 1 StVollzG</p>	<p>„Disziplinar- maßnahme“</p> <p>Działanie dyscyplinarne to kara, którą dostają za naruszenie zasad.</p>
<p>„Verpflichtungs- antrag“ żądanie nakazu sędziiego.</p> <p>Mój wniosek do zakładu karnego (nie do sądu) został wcześniej odrzucony. Teraz mogę złożyć wniosek do sądu. Sąd może zobowiązać zakład karny do pozwolenia mi złożenia wniosku.</p>	<p>§§ 109 Abs. 1 S. 2, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>Wniosłem o odwiedzin, które się nie odbyły.</p> <p>Posiadanie przedmiotów kultu religijnego zostały mi zabronione (krzyż, różaniec).</p>

Który wniosek będzie prawidłowy?	Gdzie się znajduje?	Przykład
<p><b>„Vornahmeantrag“</b></p> <p>Należy mi się coś, czego zakład karny mi uniemożliwił.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 2, 113, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>Nie został mi przyznany spacer, mimo, że mam do niego prawo.</p>
<p><b>„Unterlassungsantrag“ wniosek o zaprzestanie</b></p> <p>Zakład karny planuje użycie działań, na które się nie zgadzam. Sąd może zakazać zakładowi karnemu przeprowadzenie tychże działań.</p>	<p>-</p>	<p>Zakład karny czyta moja prywatną korespondencję (nadzór korespondencji).</p>

## Ochrona prawna

80

<b>Który wniosek będzie prawidłowy?</b>	<b>Gdzie się znajduje?</b>	<b>Przykład</b>
<p><b>„Feststellungsantrag“ wniosek o stwierdzenie naruszenia</b></p> <p>Zakład karny zrobił coś wbrew mojej woli.</p> <p>Sąd może postanowić, że zakład karny nie będzie mógł w przyszłości ponownie tego dokonać.</p>	<p>§ 115 Abs. 3 StVollzG</p>	<p>Zakład karny przeszukał moją celę.</p>



**Ważne: Chcę osiągnąć pozytywny skutek, dlatego też dobrze byłoby w pierwszej kolejności zapytać zakład karny i poczekać na odpowiedź. Jeśli nie otrzymam odpowiedzi w ciągu 3 miesięcy, mogę złożyć wniosek o decyzję sądu (“Antrag auf gerichtliche Entscheidung”).**

## Kto może złożyć wniosek o decyzję sądu?

Taki wniosek mogę złożyć w sytuacji, gdy działania zakładu karnego naruszyły moje prawa lub gdy nie zezwala mi się na coś, co należy do moich praw.

Dotyczy to również Maßregelvollzug (przymusowego leczenia psychiatrycznego sprawcy przestępstwa). Z

82 tego prawa mogę skorzystać, gdy znajduję się w zakładzie karnym, jednak może ono dotyczyć również innych osób spoza zakładu karnego, na przykład tych, którzy chcą mnie odwiedzić, ale nie zostają wpuszczeni. Taka osoba może złożyć wniosek o decyzję sądu. Dotyczy to również odwiedzających osób, które w niewłaściwy sposób zostały skontrolowane przy wejściu, na przykład musiały się rozebrać.

**Ważne: Nie potrzebuję adwokata do mojego wniosku o decyzję sądu.**

# Co musi zawierać wniosek o decyzję sądu? (Was muss in dem Antrag auf gerichtliche Entscheidung stehen?)

83

**Ważne:** Musi być jasne, czego dokładnie dotyczy.

Przykłady sformułowań:

„Ich beantrage, den Bescheid vom [*hier das Datum*] aufzuheben.“

= Wnoszę o uchylenie decyzji z dnia [*tu data*].

## Ochrona prawna

Lub:

„Ich beantrage, den ablehnenden Bescheid vom [hier das Datum] aufzuheben und die Antragsgegnerin zu verpflichten, [hier kommt hin was ich möchte, z.B. einen Langzeitbesuch, usw...] oder den Antragsteller unter Beachtung der Rechtsauffassung des Gerichts neu zu bescheiden.“

84 = Wnoszę o uchylenie odrzuconej decyzji z dnia [tu data] i zobowiązanie odrzucającego wniosek [tu wpisuję, co mam na celu, np. dłuższe odwiedziny, spacer itd...] lub zmianę opinii prawnej sądu wobec osoby składającej wniosek.

Sprawozdanie musi być jasne. Oznacza to, że musi wyraźnie mówić o tym, jaki jest mój problem i moja aktualna sytuacja/stan. Poza tym muszę wyjaśnić, dlaczego i w jaki sposób zostały naruszone moje prawa.

# Jakie obowiązują ramy czasowe?

Jeśli chcę złożyć wniosek o decyzję sądu, muszę przestrzegać ram czasowych. Jeśli zakład karny użyje przeciwko mnie działań lub zabroni mi czegoś, mam **2 tygodnie** czasu na złożenie wniosku o decyzję sądu. Liczy się dostarczenie w tym czasie wniosku o wydanie decyzji sądu do sądu. **Nie dotyczy to trzech** innych wniosków: Unterlassungsantrag, Vornahmeantrag, Feststellungsantrag.

85

Wniosek należy złożyć najlepiej pisemnie, po otrzymaniu pisemnej decyzji zakładu karnego. Jeśli nie otrzymałem decyzji w formie pisemnej, mam wówczas rok czasu na złożenie wniosku. Stoi to w paragrafie §113 Abs. 3 StVollzG.

# Z jakimi kosztami muszę się liczyć?

Jeśli mój wniosek o decyzję sądu przejdzie i zostanie przyznana mi racja, nie ponoszę żadnych kosztów.

Jeśli wniosek zostanie odrzucony - pokrywam koszty.

86 Z tego powodu powinno się za każdym razem złożyć jednocześnie wniosek o pomoc w pokryciu kosztów procesu („Prozesskostenhilfe“), co oznacza, że otrzymam wsparcie finansowe.

## Zażalenie prawne

Jeśli mój wniosek o decyzję sądu zostanie odrzucony lub nie będę zadowolony z decyzji sądu, mogę złożyć zażalenie. Prawo do złożenia zażalenia stoi w paragrafie § 116 StVollzG.

Niniejsza ulotka ma charakter informacyjny, może nie zawierać pełnych informacji i nie jest prawnie wiążąca. W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt z poradnią lub prawnikiem.

# Masz pytania lub potrzebujesz porady?

**Skontaktuj się z nami:**

**[www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org](http://www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org)**

**Mail: [rechtsberatung@tatort-zukunft.org](mailto:rechtsberatung@tatort-zukunft.org)**

# Protección jurídica

**= la protección de  
los derechos de  
las personas  
que se  
encuentran en  
prisión.**



# ¿Qué opciones tengo para quejarme sobre la autoridad penitenciaria (es decir, de la prisión)?

Si vivo en una prisión tengo el derecho de quejarme (derecho de recurso). Eso significa que me puedo dirigir al personal penitenciario con mis deseos o problemas. El derecho a reclamar sólo se aplica a los conflictos entre el personal penitenciario de la prisión y yo. Puedo reclamar primero una situación sin ir a los tribunales. También puedo pedir ayuda al consejo asesor de la prisión (“Anstalts-Beirat”), es decir, a los ayudantes voluntarios. Sin embargo, la junta consultiva de prisiones no puede dar asesoramiento jurídico y no puede recurrir al tribunal.

## Protección jurídica

Si no tengo éxito con mi reclamación, puedo presentar una “solicitud de decisión judicial” (“Antrag auf gerichtliche Entscheidung“). Con esta solicitud se pide a un tribunal que al final decida sobre el caso. El departamento judicial que decide este asunto se llama („Strafvollstreckungskammer“) y forma parte del tribunal penal regional. En la ley se encuentra este derecho en el § 109 StVollzG.

Lo mismo ocurre con la llamada "medida incriminatoria". Se trata de una decisión de la prisión o del tribunal que es negativa para mí, por ejemplo una prohibición. También en este caso puedo presentar una solicitud de decisión judicial.

90

*¡Atención!* Aunque el juzgado me da la razón, la prisión puede continuar la medida hasta que reciba la decisión del tribunal.

En casos urgentes puedo presentar una „solicitud urgente“ („Eilantrag“). El artículo correspondiente es § 114 StVollzG.

*¡Atención!* Solo porque yo quiero una decisión rápida **no significa** que el caso es urgente. El caso es urgente cuando las desventajas para mí son tan graves que no parece razonable esperar a la decisión del tribunal. Eso significa que también todos los demás personas dirían que la situación es insostenible. Así lo establece el § 109 StVollzG.

**¿Cuándo puedo presentar una solicitud de decisión judicial?**

**¿Cuáles de las medidas penitenciarias forman parte de eso?**

91

La medida de la prisión tiene que ser dirigido especialmente a mí, la persona que presenta la solicitud. Esto no aplica a medidas que son dirigidos a otros prisioneros. Las medidas pueden ser, por ejemplo: Me dan una nueva celda. Tengo problemas con las reglas de visita. Tengo problemas con la comida.

## Protección jurídica

¿Qué solicitud es la correcta?	¿Dónde encuentro eso en la ley?	Ejemplo
<p><b>„Anfechtungs-antrag“</b> <b>Solicitud de anulación</b></p> <p>Con esta solicitud puedo lograr que la prisión termina la medida.</p>	<p>§§ 109 Abs.1 S. 1, 115 Abs. 2 S. 1 StVollzG</p>	<p>En caso de una medida disciplinaria. Es la pena que recibo si he violado una regla.</p>
<p><b>„Verpflichtungs-antrag“</b> <b>Solicitud de obligación/ Solicitud de compromiso.</b></p> <p>Mi solicitud a la prisión (no al juzgado) fue rechazado. Ahora presento una solicitud al juzgado. El juzgado puede obligar la prisión a autorizar mi solicitud.</p>	<p>§§ 109 Abs. 1 S. 2, 115 Abs. 4 StVollzG</p>	<p>Solicité un régimen de visitas pero no lo conseguí.</p> <p>Me han prohibido tener objetos religiosos (por ejemplo un crucifijo, cadena de oración, etc.).</p>

¿Qué solicitud es la correcta?	¿Dónde encuentro eso en la ley?	Ejemplo
<p><b>„Vornahme-antrag“</b>  <b>Solicitud de ejecución</b></p> <p>La Prison no hizo algo aunque tengo derecho a ello.</p>	<p>§§ 109 Abs.1  S. 2, 113, 115  Abs. 4  StVollzG</p>	<p>No he conseguido tiempo de patio, pero tengo derecho a ello.</p>
<p><b>„Unterlassungs-antrag“</b>  <b>Solicitud de omisión</b></p> <p>La prisión planea una medida que no quiero.  El juzgado ya puede prohibir la medida a la prisión antes de ponerla en acción.</p>	<p>-</p>	<p>Mi correo privado ha sido leído.  („vigilancia de la correspondencia“).</p>

## Protección jurídica

¿Qué solicitud es la correcta?	¿Dónde encuentro eso en la ley?	Ejemplo
<p>„Feststellungsantrag“ Solicitud de declaración</p> <p>La prisión hizo algo que no quise. El juzgado puede declarar que la prisión no lo puede hacer otra vez en el futuro.</p>	§ 115 Abs. 3 StVollzG	Mi sala de detención fue registrada por el personal.

94

**Importante: Quiero lograr algo que sea positivo para mí. Por eso es mejor si primero pregunte la prisión y espere su respuesta. Si no me responden en el plazo de 3 meses, puedo presentar una "solicitud de resolución judicial".**

## ¿Quién puede presentar una solicitud de decisión judicial?

Yo puedo presentar esta solicitud si la medida de la prisión ha violado mis derechos o si la prisión no me permite algo que es mi derecho. Este es también el caso del “Maßregelvollzug.” Si estoy en prisión este derecho es dirigido particularmente a mí. Pero también puede aplicar a otras personas. por ejemplo, las personas que quieren visitarme pero no se les permite hacerlo. En este caso pueden presentar una solicitud de decisión judicial. Eso también pasa cuando las personas que me quieren visitar están examinados por los empleados de la prisión en una manera incorrecta. Por ejemplo, si mi visitante tiene que desnudarse.

95

**Importante: No necesito un abogado para mi solicitud de decisión judicial.**

# ¿Qué tiene que contener la solicitud de decisión judicial?

- 96 **Importante:** Debe quedar claro qué es lo que quiero exactamente.

Ejemplos para la expresión:

„Ich beantrage, den Bescheid vom [*hier das Datum*] aufzuheben.“

= Solicito anular la resolución del [*aquí se pone la fecha*].



Otro ejemplo:

„Ich beantrage, den ablehnenden Bescheid vom [hier das Datum] aufzuheben und die Antragsgegnerin zu verpflichten, [hier kommt hin was ich möchte, z.B. einen Langzeitbesuch, Freigang usw...] oder den Antragsteller unter Beachtung der Rechtsauffassung des Gerichts neu zu bescheiden.“

= Solicito anular la resolución denegada del [fecha] y obligar el oponente, [aquí se pone lo que quiero, por ejemplo una visita prolongada, tiempo afuera de la prisión, etc.] o extender una nueva resolución para el solicitante bajo la interpretación jurídica del juzgado.

97

Los hechos deben ser claros. Eso significa que tengo que exponer claramente cuál es mi problema y cuál es mi situación actual. También tengo que explicar por qué y cómo se han violado mis derechos.

# ¿Cómo son los plazos legales?

98

Si quiero presentar una solicitud de decisión judicial, tengo que prestar atención al plazo. Si la prisión impone una medida a mí o me prohíbe algo, tengo **2 semanas** para presentar la solicitud de decisión judicial. Lo que cuenta es el momento en que mi solicitud de decisión judicial llega al juzgado. Este plazo **no aplica** a la solicitud de omisión y la solicitud de declaración.

Lo mejor que puedo hacer es presentar la solicitud por escrito después de recibir la decisión de la prisión. Si no tengo la decisión de la prisión por escrito, tengo un año para presentar mi solicitud. Esto se encuentra en § 113 (3) StvollzG.

# ¿Cuánto me va a costar la solicitud?

Si mi solicitud de decisión judicial tiene éxito, no me cuesta nada. Si rechazan mi solicitud, tengo que soportar las costas del proceso. Por eso es importante presentar una solicitud de asistencia judicial gratuita al mismo tiempo que presenté la solicitud de decisión judicial. Asistencia judicial gratuita significa que se me apoyará económicamente.

99

## Recurso legal

Si rechazan mi solicitud de decisión judicial o si no estoy satisfecho con la decisión puedo apelar contra ella. Este recurso de casación está previsto en § 116 StVollzG.

Tatort Zukunft

Esta hoja informativa no tiene el objeto de ser una lista completa y no implica una obligación legal. Por favor, consulte un consultorio, un abogado o una abogada.

**¿Usted tiene  
preguntas o  
necesita asesoría?**

Contacto con nosotros:

[www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org](http://www.rechtsberatung.tatort-zukunft.org)

Mail: [rechtsberatung@tatort-zukunft.org](mailto:rechtsberatung@tatort-zukunft.org)



## Impressum

**Herausgeber:** Tatort Zukunft e.V.  
Postfach 311444  
10644 Berlin  
[info@tatort-zukunft.org](mailto:info@tatort-zukunft.org)  
[www.tatort-zukunft.org](http://www.tatort-zukunft.org)

**Verantwortliche:** Ronja Maria Ahlers, Marie Langner,  
Victoria Rieckhoff, Jana Sophie Lanio,  
Cosima Jacobi

**Gestaltung:** Corinna Dehn

Notes

Notes

